

F. 91 — 2256

30 JUILLET 1991. — Loi modifiant le Code électoral (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}

L'article 1^{er} du Code électoral, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 6 juillet 1982, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1^{er}. — § 1^{er}. Pour être électeur général, il faut :

- 1° être belge;
- 2° être âgé de dix-huit ans accomplis;

3° être inscrit aux registres de population d'une commune belge;

4° ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus par le présent Code.

§ 2. Les conditions visées au § 1^{er}, 2° et 4°, doivent être réunies le jour de l'élection; celles visées au § 1^{er}, 1° et 3°, doivent l'être à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée.

§ 3. Les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée et le jour de l'élection, cessent de satisfaire aux conditions visées au § 1^{er}, 1° ou 3°, sont rayés de la liste des électeurs.

Les électeurs qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension, à la date de l'élection, de ces mêmes droits, sont pareillement rayés de la liste des électeurs ».

(1) *Séssion ordinaire 1990-1991.*

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 1597/1 (propositions de loi jointes : n° 199/1, S.E. 1988; n° 448/1, S.E. 1988; n° 1089/1, session 1989-1990; n° 1178/1, session 1989-1990). — Amendement, n° 1597/2. — Corrigendum, n° 1597/3. — Amendements, n° 1597/4. — Rapport n° 1597/5 (n°s 199/2, 488/2, 1089/2, 1178/2). Amendement au texte adopté par la Commission, n° 1597/6.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 5 juin 1991. — Adoption. Séance du 6 juin 1991.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 1359/1. — Rapport, n° 1359/2.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 13 juillet 1991.

N. 91 — 2256

30 JULI 1991. — Wet tot wijziging van het Kieswetboek (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1

Artikel 1 van het Kieswetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 6 juli 1982, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1. — § 1. Om parlamentskiezer te zijn, moet men :

- 1° Belg zijn;
- 2° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;

3° in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente ingeschreven zijn;

4° zich niet bevinden in één van de gevallen van uitsluiting of schorsing bepaald bij dit Wetboek.

§ 2. De voorwaarden vermeld in § 1, 2° en 4°, moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing; die vermeld in § 1, 1° en 3°, moeten dat zijn op de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten.

§ 3. De kiezers die tussen de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten en de dag van de verkiezing, ophouden te voldoen aan de voorwaarden vermeld in § 1, 1° of 3°, worden van de kiezerslijst geschrapt.

De kiezers die na de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten, het voorwerp zijn van een veroordeling of een beslissing die voor hen ofwel de uitsluiting van het kiesrecht, ofwel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt ».

(1) *Gewone zitting 1990-1991.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire stukken. — Ontwerp van wet, nr. 1597/1 (gevoegde wetsvoorstellen : nr. 199/1, B.Z. 1988; nr. 448/1, B.Z. 1988; nr. 1089/1, zitting 1989-1990; nr. 1178/1, zitting 1989-1990). — Amendement, nr. 1597/2. — Corrigendum, nr. 1597/3. — Amendementen, nr. 1597/4. — Verslag nr. 1597/5 (nrs. 199/2, 488/2, 1089/2, 1178/2). Amendement op de door de Commissie aangenomen tekst, nr. 1597/6.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 5 juni 1991. Aanneming. Vergadering van 6 juni 1991.

Senaat.

Parlementaire stukken. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1359/1. — Verslag, nr. 1359/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 13 juli 1991.

Art. 2

L'article 4 du même Code, modifié par la loi du 26 juin 1970, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. — Sans préjudice de l'article 89bis, le vote a lieu à la commune où l'électeur est inscrit sur la liste des électeurs. »

Art. 3

A l'article 7 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 26 juin 1990, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° dans l'alinéa 1^{er}, 1°, dernière phrase, les mots « la séquestration » sont supprimés;
- 2° le dernier alinéa est abrogé.

Art. 4

Dans le même Code, est inséré un article 7bis rédigé comme suit :

« Art. 7bis. — Les personnes définitivement exclues de l'électorat ou dont les droits électoraux sont suspendus sont inscrites dans un fichier alphabétique, à raison d'une fiche par personne concernée. Il est tenu à jour de manière permanente par le collège des bourgmestre et échevins. Ce fichier reproduit exclusivement, pour chacune de ces personnes, les mentions visées à l'article 13, alinéa 2. Les fiches établies au nom des personnes frappées de la suspension de leurs droits électoraux sont détruites aussitôt que l'incapacité prend fin. Ce fichier ne peut être constitué ni tenu à jour à l'aide de moyens automatisés. Son contenu ne peut être communiqué à des tiers ».

Art. 5

Dans l'intitulé du titre II du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « Du registre des électeurs » sont remplacés par les mots « De la liste des électeurs ».

Art. 6

L'intitulé du chapitre I^{er} du titre II du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par l'intitulé suivant : « De la liste des électeurs ».

Art. 7

L'article 10 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. — § 1^{er}. Dans le cas visé à l'article 105, le collège des bourgmestre et échevins arrête la liste des électeurs le quatre-vingtième jour qui précède celui de l'élection.

Art. 2

Artikel 4 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1970, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 4. — Onverminderd artikel 89bis vindt de stemming plaats in de gemeente waar de kiezer op de kiezerslijst is ingeschreven. »

Art. 3

In artikel 7 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 26 juni 1990, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in het eerste lid, 1°, laatste volzin, worden de woorden « de afzondering » geschrapt;
- 2° het laatste lid wordt opgeheven.

Art. 4

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 7bis ingevoegd, luidende :

« Art. 7bis. — De personen die voorgoed van het kiesrecht zijn uitgesloten of wier kiesrecht geschorst is, worden naar rata van één steekkaart per betrokken persoon alfabetisch in een kaartenbestand ingeschreven. Het wordt doorlopend bijgehouden door het college van burgemeester en schepenen. Dit bestand bevat voor elk van die personen uitsluitend de vermeldingen bepaald in artikel 13, tweede lid. De steekkaarten die zijn opgemaakt op naam van de personen wier kiesrecht geschorst is, worden vernietigd zodra de onbekwaamheid een einde neemt. Dat bestand mag niet worden samengesteld noch bijgehouden met behulp van geautomatiseerde middelen. De inhoud ervan mag niet aan derden worden meegedeeld.

Art. 5

In het opschrift van titel II van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt het woord « Kiezersregister » vervangen door het woord « Kiezerslijst ».

Art. 6

Het opschrift van hoofdstuk I van titel II van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt door het volgende opschrift vervangen : « Kiezerslijst ».

Art. 7

Artikel 10 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 10. — § 1. In het geval bedoeld bij artikel 105, stelt het college van burgemeester en schepenen de kiezerslijst vast op de tachtigste dag die voorafgaat aan de dag van de verkiezing.

Dans le cas prévu à l'article 106, la liste des électeurs est arrêtée à la date de l'arrêté royal fixant la date de l'élection. Toutefois, les électeurs sont convoqués au scrutin sur la base de la liste dressée en prévision de la réunion ordinaire des collèges électoraux, lorsque la dissolution des chambres ou de l'une d'elles intervient après le quatre-vingtième jour qui précède la date de la réunion ordinaire des collèges électoraux, avec pour conséquence qu'une élection doit être organisée avant la date prévue.

§ 2. Pour chaque personne satisfaisant aux conditions de l'électorat fixées à l'article 1^{er}, la liste des électeurs mentionne le nom, les prénoms, la date de naissance et l'adresse complète. La liste est établie, selon une numérotation continue, par commune ou, le cas échéant, par section de commune, soit dans l'ordre alphabétique des électeurs, soit dans l'ordre géographique en fonction des rues ».

Art. 8

A l'article 13 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1^o l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Les greffiers des cours et tribunaux notifient aux bourgmestres des communes où les intéressés sont inscrits aux registres de population l'interdiction et la mainlevée d'interdiction. »;

2^o l'alinéa 5 est abrogé.

Art. 9

L'article 15 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 15. — Le vingt-cinquième jour au plus tard avant celui de l'élection dans le cas visé à l'article 105, ou immédiatement après que la liste des électeurs visée à l'article 10 a été établie dans le cas prévu à l'article 106, l'administration communale envoie deux exemplaires de la liste au gouverneur ou au fonctionnaire que celui-ci désigne.

Toutefois, pour ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons, les exemplaires visés à l'alinéa 1^{er} sont envoyés respectivement au commissaire d'arrondissement de Mouscron et au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres. »

Art. 10

Dans l'article 15bis du même Code, inséré par la loi du 9 août 1988, les mots « aux commissaires d'arrondissement respectivement de Verviers et d'Ypres » sont remplacés par les mots « aux gouverneurs des provinces respectivement de Liège et de Flandre Occidentale ou aux fonctionnaires que ceux-ci désignent ».

In het geval bepaald in artikel 106, wordt de kiezerslijst vastgesteld op de datum van het koninklijk besluit tot vaststelling van de datum van de verkiezing. De kiezers worden evenwel tot de stemming opgeroepen op basis van de lijst die opgemaakt werd met het oog op de gewone vergadering van de kiescolleges, wanneer de kamers of een ervan ontbonden worden na de tachtigste dag die voorafgaat aan de datum van de gewone vergadering van de kiescolleges, wat tot gevolg heeft dat er een verkiezing moet plaatsvinden vóór de gestelde datum.

§ 2. Voor elke persoon die voldoet aan de in artikel 1 gestelde kiesbevoegdheidsvoorwaarden, vermeldt de kiezerslijst de naam, de voornamen, de geboortedatum en het volledige adres. De lijst wordt, volgens een doorlopende nummering, per gemeente of, in voorkomend geval, per wijk van de gemeente opgemaakt, ofwel in alfabetische volgorde van de kiezers, ofwel geografisch volgens de straten ».

Art. 8

In artikel 13 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o het vierde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De griffiers van de hoven en rechtbanken geven aan de burgemeesters van de gemeenten waar de betrokkenen in de bevolkingsregisters ingeschreven zijn, kennis van de onbekwaamverklaring en van de opheffing van onbekwaamverklaring. »;

2^o het vijfde lid wordt opgeheven.

Art. 9

Artikel 15 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 15. — Uiterlijk de vijftiendag vóór die van de verkiezing in het geval bedoeld in artikel 105 of onmiddellijk nadat de in artikel 10 vermelde kiezerslijst is opgemaakt in het geval bedoeld in artikel 106, zendt het gemeentebestuur twee exemplaren van de lijst aan de gouverneur of aan de door hem aangewezen ambtenaar.

Wat echter de gemeenten Komen-Waasten en Voeren betreft, worden de in het eerste lid bedoelde exemplaren respectievelijk aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen en aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren gezonden. »

Art. 10

In artikel 15bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, worden de woorden « aan de respectieve arrondissementscommissarissen van Verviers en Ieper » vervangen door de woorden « aan de respectieve gouverneurs van de provincies Luik en West-Vlaanderen of aan de door hem aangewezen ambtenaren ».

Art. 11

L'article 16 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 16. — A la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée, le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance des citoyens, par un avis publié dans la forme ordinaire, que chacun peut, jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection, s'adresser au secrétariat de la commune durant les heures de service afin de vérifier si lui-même ou toute autre personne figure ou est correctement mentionné sur la liste. Cet avis reproduit la procédure de réclamation et de recours prévue aux articles 18 et suivants. »

Art. 12

L'article 17 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 17. — § 1^{er}. L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès que cette liste est établie, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique, qui en font la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le trente-troisième jour précédant celui de l'élection et qui s'engagent par écrit à présenter une liste de candidats à la Chambre ou au Sénat.

Chaque parti politique peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit, pour autant qu'il dépose une liste de candidats, soit à la Chambre, soit au Sénat, dans l'arrondissement électoral où est située la commune auprès de laquelle la demande de délivrance de la liste a été introduite conformément à l'alinéa 1^{er}.

La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1^{er} d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite contre paiement du prix coûtant à déterminer par le collège des bourgmestre et échevins.

Si le parti politique ne présente pas de liste de candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197bis.

§ 2. Toute personne figurant comme candidat sur un acte de présentation déposé en vue de l'élection peut obtenir, contre paiement du prix coûtant, des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, pour autant qu'elle en ait fait la demande suivant les modalités prévues au § 1^{er}, alinéa 1^{er}.

L'administration communale vérifie, au moment de la délivrance, que l'intéressé est présenté comme candidat à l'élection.

Si le demandeur est ultérieurement rayé de la liste des candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197bis.

Art. 11

Artikel 16 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 16. — Op de datum waarop de kiezerslijst vastgesteld moet zijn, brengt het college van burgemeester en schepenen ter algemene kennis, door een bericht in de gebruikelijke vorm gesteld, dat een ieder zich tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing tijdens de diensturen tot de gemeentesecretarie kan wenden om na te gaan of hijzelf of een ander op de lijst staat dan wel met een juiste vermelding erop staat. Dit bericht maakt melding van de bij de artikelen 18 en volgende voorgeschreven procedure van bezwaar en beroep ».

Art. 12

Artikel 17 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 17. — § 1. Het gemeentebestuur is verplicht, zodra de kiezerslijst opgemaakt is, exemplaren of afschriften ervan af te geven aan de personen die in naam van een politieke partij optreden, daartoe uiterlijk de drieëndertigste dag vóór die van de verkiezing bij aangetekend schrijven een aanvraag richten aan de burgemeester en die er zich schriftelijk toe verbinden een kandidatenlijst voor de Kamer of voor de Senaat voor te dragen.

Elke politieke partij kan kosteloos twee exemplaren of afschriften van deze lijst krijgen, voor zover ze een kandidatenlijst, voor de Kamer of voor de Senaat, indient in het kiesarrondissement waar de gemeente ligt bij welke de aanvraag om afgifte van de lijst is ingediend overeenkomstig het eerste lid.

De afgifte aan de in het eerste lid vermelde personen van bijkomende exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van de kostprijs, die door het college van burgemeester en schepenen wordt bepaald.

Indien een politieke partij geen kandidatenlijst voordraagt, kan zij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197bis vastgestelde strafsancities.

§ 2. Ieder persoon die als kandidaat voorkomt op een voordracht ingediend met het oog op de verkiezing, kan tegen betaling van de kostprijs exemplaren of afschriften van de kiezerslijst krijgen, voor zover hij ernaar gevraagd heeft volgens de nadere regelen bepaald in § 1, eerste lid.

Het gemeentebestuur onderzoekt, op het ogenblik van de afgifte, of de belanghebbende als kandidaat bij de verkiezing is voorgedragen.

Indien de aanvrager later van de kandidatenlijst wordt geschrapt, mag hij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197bis vastgestelde strafsancities.

§ 3. L'administration communale ne peut délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à d'autres personnes que celles qui en ont fait la demande conformément au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou au § 2, alinéa 1^{er}. Les personnes qui ont reçu ces exemplaires ou copies ne peuvent à leur tour les communiquer à des tiers.

Les exemplaires ou copies de la liste des électeurs délivrés en application des §§ 1^{er} et 2 ne peuvent être utilisés qu'à des fins électorales, y compris en dehors de la période se situant entre la date de délivrance de la liste et la date de l'élection. »

Art. 13

Les articles 18 à 49 du même Code, modifiés par la loi du 5 juillet 1976, formant les chapitres II à V du titre II, sont remplacés par les articles ci-après :

« CHAPITRE II

Des réclamations devant le collège des bourgmestre et échevins

Art. 18. — Apartir de la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée, toute personne indûment inscrite, omise ou rayée de la liste des électeurs, ou pour laquelle cette liste indique inexactement les mentions prescrites à l'article 10, § 2, peut introduire une réclamation devant le collège des bourgmestre et échevins jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection.

Art. 19. — Apartir de la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée, toute personne qui satisfait aux conditions de l'électorat peut, dans l'arrondissement électoral dans lequel est située la commune où elle est inscrite sur la liste des électeurs, introduire devant le collège des bourgmestre et échevins, jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection, une réclamation contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms de ladite liste, ou contre toutes indications inexactes dans les mentions prescrites par l'article 10, § 2.

Art. 20. — La réclamation visée à l'article 18 ou à l'article 19 est introduite par une requête et doit, ainsi que toutes les pièces justificatives dont le requérant entend faire usage, être déposée contre récépissé au secrétariat de la commune ou être adressée au collège des bourgmestre et échevins sous pli recommandé à la poste.

Le fonctionnaire qui reçoit la réclamation est tenu de l'inscrire à la date de son dépôt dans un registre spécial et d'en donner récépissé ainsi que des pièces produites à l'appui; de former un dossier pour chaque réclamation; de coter et parapher les pièces produites et de les inscrire avec leur numéro d'ordre dans l'inventaire joint à chaque dossier.

§ 3. Het gemeentebestuur mag geen exemplaren of afschriften van de kiezerslijst afgeven aan andere personen dan die welke ze overeenkomstig § 1, eerste lid, of § 2, eerste lid, aangevraagd hebben. De personen die deze exemplaren of afschriften hebben ontvangen, mogen ze op hun beurt niet meedelen aan derden.

De exemplaren of afschriften van de kiezerslijst die worden afgegeven met toepassing van de §§ 1 en 2, mogen slechts voor verkiezingsdoeleinden gebruikt worden, inbegrepen buiten de periode die tussen de datum van afgifte van de lijst en de datum van de verkiezing valt. »

Art. 13

De artikelen 18 tot 49 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, die de hoofdstukken II tot V van titel II vormen, worden vervangen door de hiernavolgende artikelen :

« HOOFDSTUK II

Bezwaren bij het college van burgemeester en schepenen

Art. 18. — Vanaf de datum waarop de kiezerslijst moet vastgesteld zijn, kan ieder die ten onrechte ingeschreven, weggelaten of van de kiezerslijst geschrapt is, of voor wie op deze lijst de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 10, § 2, onjuist zijn, tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing bezwaar indienen bij het college van burgemeester en schepenen.

Art. 19. — Vanaf de datum waarop de kiezerslijst moet vastgesteld zijn, kan ieder die de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult, in het kiesarrondissement waarin de gemeente ligt waar hij op de kiezerslijst is ingeschreven, tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing bij het college van burgemeester en schepenen bezwaar indienen tegen de inschrijving, schrapping of weglating van namen van deze lijst, of tegen enige onjuistheid in de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 10, § 2.

Art. 20. — Het in artikel 18 of in artikel 19 bedoelde bezwaar wordt ingediend bij verzoekschrift en moet, samen met de bewijsstukken waarvan de verzoeker gebruik wenst te maken, tegen ontvangstbewijs neergelegd worden op de gemeentesecretarie of onder een ter post aangetekende omslag worden gericht aan het college van burgemeester en schepenen.

De ambtenaar die het bezwaar ontvangt, is verplicht het op de datum van ontvangst in te schrijven in een bijzonder register, een ontvangstbewijs van het bezwaar en van de overgelegde bewijsstukken af te geven, voor ieder bezwaar een dossier aan te leggen, de overgelegde stukken te nummeren en te paraferen en ze met hun volgnummer in te schrijven op de bij ieder dossier gevoegde inventaris.

Art. 21. — Si l'intéressé déclare être dans l'impossibilité d'écrire, la réclamation peut être faite verbalement. Elle est reçue par le secrétaire communal ou son délégué.

Le fonctionnaire qui la reçoit en dresse sur-le-champ un procès-verbal dans lequel il constate que l'intéressé lui a déclaré être dans l'impossibilité d'écrire.

Le procès-verbal reprend les moyens invoqués par l'intéressé. Le fonctionnaire date et signe ce procès-verbal, et en remet le double au comparant après lui en avoir donné lecture.

Le fonctionnaire procède ensuite aux formalités prévues à l'article 20, alinéa 2.

Art. 22. — L'administration communale joint au dossier, gratuitement, copie ou extrait de tous les documents officiels en sa possession que le requérant invoque pour justifier une modification de la liste des électeurs.

L'administration communale joint d'office au dossier tout document officiel en sa possession de nature à étayer les moyens invoqués par l'intéressé et repris dans le procès-verbal prévu à l'article 21.

Art. 23. — Le rôle des réclamations indique le lieu, le jour et l'heure de la séance à laquelle l'affaire ou les affaires sera ou seront traitées.

Ce rôle est affiché vingt-quatre heures au moins avant la séance au secrétariat de la commune, où chacun peut en prendre connaissance et le copier.

L'administration communale notifie sans délai et par tous moyens au requérant ainsi que, le cas échéant, aux parties intéressées, la date à laquelle la réclamation sera examinée.

Cette notification mentionne expressément et en toutes lettres, ainsi qu'il est prévu à l'article 26, alinéas 2 à 4, que l'appel contre la décision à intervenir peut seulement être interjeté en séance.

Art. 24. — Pendant le délai prévu à l'article 23, le dossier des réclamations et le rapport visé à l'article 25, alinéa 2, sont mis, au secrétariat, à la disposition des parties, de leurs avocats, ou de leurs mandataires.

Art. 25. — Le collège des bourgmestre et échevins est tenu de statuer sur toute réclamation dans un délai de quatre jours à compter du dépôt de la requête ou du procès-verbal visé à l'article 21 et en tout cas, avant le septième jour qui précède celui de l'élection.

Il statue en séance publique, sur le rapport d'un membre du collège, et après avoir entendu les parties, leurs avocats ou mandataires, s'ils se présentent.

Art. 26. — Une décision motivée, mentionnant le nom du rapporteur et ceux des membres présents, est rendue séparément sur chaque affaire; elle est inscrite dans un registre spécial.

Art. 21. — Wanneer de verzoeker verklaart niet in staat te zijn te schrijven, kan het bezwaar mondeling worden ingebracht. Het wordt door de gemeentesecretaris of zijn gemachtigde ontvangen.

De ambtenaar die het ontvangt, maakt daarvan dadelijk proces-verbaal op, waarin hij vaststelt dat de betrokkene hem verklaart niet in staat te zijn te schrijven.

Het proces-verbaal neemt de door betrokkene ingeroepen middelen over. De ambtenaar dagtekent en ondertekent het proces-verbaal en overhandigt een duplicaat aan de verschijnende persoon na het hem te hebben voorgelezen.

De ambtenaar handelt vervolgens zoals in artikel 20, tweede lid, is voorgeschreven.

Art. 22. — Het gemeentebestuur voegt kosteloos aan het dossier een afschrift of uittreksel toe van alle in zijn bezit zijnde officiële stukken die de verzoeker aanvoert om een wijziging van de kiezerslijst te verantwoorden.

Het gemeentebestuur voegt ambtshalve bij het dossier alle in zijn bezit zijnde officiële stukken die de door betrokkene ingeroepen middelen welke opgenomen zijn in het overeenkomstig artikel 21 opgestelde proces-verbaal, kracht kunnen bijzetten.

Art. 23. — De rol van de bezwaren vermeldt de plaats, de dag en het uur van de vergadering tijdens welke de zaak of de zaken zal of zullen worden behandeld.

Deze rol wordt ten minste vierentwintig uur vóór de vergadering aangeplakt op de gemeentesecretarie, waar iedereen er inzage en afschrift van kan nemen.

Het gemeentebestuur geeft onverwijld en met alle middelen kennis aan de verzoeker alsook, in voorkomend geval, aan de betrokken partijen, van de datum waarop het bezwaar onderzocht zal worden.

Deze kennisgeving vermeldt uitdrukkelijk en woordelijk dat, zoals bepaald in artikel 26, tweede tot vierde lid, het beroep tegen de te nemen beslissing alleen ter zitting kan worden ingediend.

Art. 24. — Gedurende de termijn bepaald in artikel 23 worden het dossier van de bezwaren en het in artikel 25, tweede lid, bedoelde verslag op de secretarie ter beschikking gehouden van de partijen, hun advocaten of hun gemachtigden.

Art. 25. — Het college van burgemeester en schepenen doet over elk bezwaar uitspraak binnen een termijn van vier dagen te rekenen vanaf het indienen van het verzoekschrift of van het in artikel 21 vermeld proces-verbaal, en in elk geval voor de zevende dag voor die van de verkiezing.

Het doet uitspraak in openbare vergadering op verslag van een lid van het college en na de partijen, hun advocaten of gemachtigden te hebben gehoord, indien zij verschijnen.

Art. 26. — Voor iedere zaak wordt, onder vermelding van de naam van de verslaggever en van de aanwezige leden, een afzonderlijke en met redenen omklede beslissing genomen, die in een bijzonder register wordt ingeschreven.

Le président du collège invite les parties, leurs avocats ou mandataires à signer, s'ils le désirent, sur le registre visé à l'alinéa précédent, une déclaration d'appel.

Les parties défaillantes sont censées acquiescer à la décision rendue par le collège.

A défaut d'une déclaration d'appel, signée par les parties présentes ou représentées, la décision du collège est définitive. Mention du caractère définitif de la décision est faite dans le registre spécial visé à l'alinéa 1^{er} et exécution est donnée immédiatement à la décision modifiant la liste des électeurs.

La décision du collège est déposée au secrétariat de la commune où quiconque peut en prendre connaissance sans frais.

L'appel de la décision du collège est suspensif de tout changement dans la liste des électeurs.

CHAPITRE III

Des recours devant la cour d'appel

Art. 27. — Le bourgmestre envoie sans délai à la cour d'appel, par tous moyens, une expédition des décisions du collège frappées d'appel ainsi que tous les documents intéressant les litiges.

Les parties sont invitées à comparaître devant la cour dans les cinq jours de la réception du dossier et en tout cas avant le jour qui précède celui de l'élection. Il leur est loisible de faire parvenir leurs conclusions écrites à la chambre désignée pour examiner l'affaire.

Art. 28. — Si la cour ordonne une enquête, elle peut déléguer à cette fin un juge de paix.

Art. 29. — Si l'enquête a lieu devant la cour, le greffier informe les parties, au moins vingt-quatre heures d'avance, du jour fixé et des faits à prouver.

Art. 30. — Les témoins peuvent comparaître volontairement sans perdre droit à la taxe. Ils sont tenus de comparaître sur simple citation. Ils prêtent serment comme en matière correctionnelle.

En cas de défaut de comparaître ou de faux témoignage, ils sont poursuivis et punis comme en matière correctionnelle.

Toutefois, les peines comminées contre les témoins défaillants sont appliquées sans réquisition du ministère public par la cour ou par le magistrat qui procède à l'enquête.

Art. 31. — Dans les enquêtes électorales, aucun témoin ne peut être interpellé en application de l'article 937 du Code judiciaire.

Toutefois, le parent ou allié de l'une des parties, jusqu'au troisième degré inclusivement, ne peut être entendu comme témoin.

De voorzitter van het college verzoekt de partijen, hun advocaten of gemachtigden, als zij dat wensen, in het in het vorige lid vermelde register, een verklaring van beroep te ondertekenen.

De partijen die niet verschijnen, worden geacht de beslissing van het college te aanvaarden.

Wanneer de aanwezige of vertegenwoordigde partijen geen verklaring van beroep ondertekenen, is de beslissing van het college definitief. Van het definitieve karakter van de beslissing wordt melding gemaakt in het bijzonder register vermeld in het eerste lid, en de beslissing tot wijziging van de kiezerslijst wordt onverwijld ten uitvoer gelegd.

De beslissing van het college wordt neergelegd op de gemeentesecretarie, waar een ieder er kosteloos inzage van kan nemen.

Het beroep tegen de beslissing van het college heeft schorsende kracht ten aanzien van elke verandering in de kiezerslijst.

HOOFDSTUK III

Beroep bij het hof van beroep

Art. 27. — De burgemeester zendt onverwijld aan het hof van beroep, met alle middelen, een expeditie van de beslissingen van het college waartegen beroep is ingesteld alsook alle documenten die de gedingen betreffen.

De partijen worden verzocht voor het hof te verschijnen binnen vijf dagen na ontvangst van het dossier en in elk geval vóór de dag die de verkiezing voorafgaat. Het staat hun vrij hun conclusies schriftelijk naar de kamer te sturen die is aangewezen om de zaak te onderzoeken.

Art. 28. — Indien het hof een getuigenverhoor beveelt, kan het dit aan een vrederechter opdragen.

Art. 29. — Indien het getuigenverhoor plaats heeft voor het hof, geeft de griffier aan de partijen ten minste vierentwintig uur van tevoren kennis van de vastgestelde dag en de te bewijzen feiten.

Art. 30. — De getuigen mogen vrijwillig verschijnen, zonder dat zij hun recht op getuigengeld verliezen. Zij zijn verplicht te verschijnen op enkele dagvaarding. Zij leggen de eed af zoals in correctionele zaken.

In geval van niet-verschijning of van valse getuigenis worden zij vervolgd en gestraft zoals in correctionele zaken.

De straffen bepaald tegen niet-verschijnende getuigen worden evenwel zonder vordering van het openbaar ministerie toegepast door het hof of door de magistraat die het getuigenverhoor afneemt.

Art. 31. — In getuigenverhoren betreffende kiesrechtzaken kan een getuige niet worden ondervraagd met toepassing van artikel 937 van het Gerechtelijk Wetboek.

Bloed- of aanverwanten tot en met de derde graad van één der partijen mogen evenwel niet als getuige worden gehoord.

Art. 32. — Les débats devant la cour sont publics.

Art. 33. — A l'audience publique, le président de la chambre donne la parole aux parties; celles-ci peuvent se faire représenter et assister par un avocat.

La cour, après avoir entendu le procureur général en son avis, statue séance tenante par un arrêt dont il est donné lecture en séance publique; cet arrêt est déposé au greffe de la cour où les parties peuvent en prendre connaissance sans frais.

Le dispositif de l'arrêt est notifié sans délai et par tous moyens, par les soins du ministère public, au collègue des bourgmestre et échevins qui a rendu la décision dont appel et aux autres parties.

Exécution immédiate est donnée à l'arrêt au cas où celui-ci emporte modification de la liste des électeurs.

Art. 34. — Il est statué sur le recours tant en l'absence qu'en la présence des parties. Tous les arrêts rendus par la cour sont réputés contradictoires; ils ne sont susceptibles d'aucun recours.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Art. 35. — La requête introduite par plusieurs requérants contient une seule élection de domicile; à défaut de celle-ci, les requérants sont présumés avoir élu domicile chez le premier requérant.

Art. 36. — La taxe des témoins est réglée comme en matière répressive.

Art. 37. — Les parties font l'avance des frais.

Entrent en taxe non seulement les frais de procédure proprement dits, mais encore les frais des pièces que les parties ont dû produire dans l'instance électorale à l'appui de leurs prétentions.

Art. 38. — Les frais sont à charge de la partie succombante. Si les parties succombent respectivement sur quelques chefs, les dépens peuvent être compensés.

Toutefois, si les prétentions des parties ne sont pas manifestement mal fondées, la cour peut ordonner qu'ils seront en tout ou en partie à charge de l'Etat.

Art. 39. — Les greffiers des Cours d'appel transmettent aux administrations communales copie des arrêts. »

Art. 32. — De debatten voor het hof zijn openbaar.

Art. 33. — Bij de openbare terechtzitting geeft de voorzitter van de kamer het woord aan de partijen; die mogen zich laten vertegenwoordigen en bijstaan door een advocaat.

Na het advies van de procureur-generaal gehoord te hebben, doet het hof staande de vergadering uitspraak door middel van een arrest dat in openbare zitting wordt voorgelezen; dit arrest wordt ter griffie van het hof neergelegd, waar de partijen er kosteloos inzage van kunnen nemen.

Het beschikkend gedeelte van het arrest wordt door toedoen van het openbaar ministerie met alle middelen onverwijld ter kennis gebracht van het college van burgemeester en schepenen dat de beslissing waartegen beroep is ingesteld heeft genomen en van de andere partijen.

Het arrest wordt onverwijld ten uitvoer gelegd, wanneer het een wijziging van de kiezerslijst inhoudt.

Art. 34. — Over het beroep wordt zowel in afwezigheid als in aanwezigheid van de partijen uitspraak gedaan. Alle arresten van het hof worden geacht op tegenspraak te zijn geweest; ze zijn niet vatbaar voor beroep.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Art. 35. — In het door meer dan één verzoeker ingediende verzoekschrift wordt één enkele woonplaats gekozen; bij gebreke daarvan worden de verzoekers geacht bij de eerste verzoeker woonplaats te hebben gekozen.

Art. 36. — Het getuigengeld wordt geregeld zoals in strafzaken.

Art. 37. — De partijen schieten de kosten voor.

Niet alleen de eigenlijke procedurekosten worden begroot, maar ook de kosten van de stukken die de partijen tot staving van hun eisen hebben moeten overleggen in het geding.

Art. 38. — De kosten zijn ten laste van de verliezende partij. Worden de partijen elk op enige punten in het ongelijk gesteld, dan kunnen de kosten worden gecompenseerd.

Indien de eisen van de partijen niet klaarblijkelijk ongegrond zijn, kan het hof bevelen dat de kosten geheel of gedeeltelijk ten laste van de Staat zullen komen.

Art. 39. — De griffiers van de Hoven van beroep zenden aan de gemeentebesturen afschrift van de arresten. »

Art. 14

Dans l'article 89bis du même Code, les mots « Par dérogation à l'article 89 » sont remplacés par les mots « Par dérogation à l'article 4 » et les mots « ayant leur domicile électoral dans les » par les mots « inscrits sur la liste des électeurs des ».

Art. 15

A l'article 90 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° dans l'alinéa 1^{er}, première phrase, les mots « ou des communes réunies » sont supprimés;
- 2° l'alinéa 2 est abrogé.

Art. 16

A l'article 91 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans les alinéas 1^{er} et 3, les mots « le commissaire d'arrondissement » sont remplacés par les mots « le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne »;

2° dans l'alinéa 3, les mots « à la députation permanente » sont remplacés par les mots « au Ministre de l'Intérieur »;

3° il est ajouté un quatrième alinéa rédigé comme suit :

« En ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, les compétences attribuées au gouverneur de la province ou à son délégué par les alinéas précédents sont exercées respectivement par le commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et par le commissaire d'arrondissement de Mouscron ».

Art. 17

L'article 92 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 92. — Jusqu'au jour de l'élection, les administrations communales transmettent directement aux présidents des bureaux de vote, dès que ceux-ci ont été désignés :

1° la liste des personnes qui, après que la liste des électeurs a été établie, doivent en être rayées soit parce qu'elles ont perdu la nationalité belge, soit parce qu'elles ont été rayées des registres de population en Belgique par suite d'une mesure de radiation d'office ou pour cause de départ à l'étranger, soit parce qu'elles sont décédées;

Art. 14

In artikel 89bis van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « In afwijking van artikel 89 » vervangen door de woorden « In afwijking van artikel 4 » en de woorden « die hun kieswoonplaats hebben in » door de woorden « die zijn ingeschreven op de kiezerslijst van ».

Art. 15

In artikel 90 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in het eerste lid, eerste volzin, worden de woorden « of in de verenigde gemeenten » geschrapt;
- 2° het tweede lid wordt opgeheven.

Art. 16

In artikel 91 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste en het derde lid, worden de woorden « de arrondissementscommissaris » vervangen door de woorden « de provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar »;

2° in het derde lid worden de woorden « de bestendige deputatie » vervangen door de woorden « de Minister van Binnenlandse Zaken »;

3° er wordt een vierde lid toegevoegd, luidende :

« Wat de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, worden de bevoegdheden die door de vorige leden toegekend zijn aan de provinciegouverneur of aan zijn afgevaardigde respectievelijk uitgeoefend door de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen. ».

Art. 17

Artikel 92 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 92. — Tot de dag van de verkiezing zenden de gemeentebesturen rechtstreeks aan de voorzitters van de stembureaus, zodra die zijn aangewezen :

1° de lijst van de personen die, nadat de kiezerslijst is opgemaakt, ervan geschrapt moeten worden, hetzij omdat ze de Belgische nationaliteit hebben verloren, hetzij omdat ze van de bevolkingsregisters in België geschrapt zijn ten gevolge van een maatregel van ambtshalve schrapping of wegens vertrek naar het buitenland, hetzij omdat ze overleden zijn;

2° les notifications qui leur sont faites en exécution de l'article 13, après que la liste des électeurs a été établie;

3° les modifications apportées à la liste des électeurs, à la suite des décisions du collège des bourgmestre et échevins visées à l'article 26 ou des arrêts de la cour d'appel, visés à l'article 33 ».

Art. 18

L'article 92bis du même Code, inséré par la loi du 9 août 1988, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 92bis. — Lorsque la liste des personnes, les notifications et les modifications visées respectivement aux 1°, 2° et 3° de l'article 92 concernent des électeurs des communes de Fourons et de Comines-Warneton, le collège des bourgmestre et échevins de chacune de ces deux communes les transmet en outre respectivement au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et au commissaire d'arrondissement de Mouscron, à charge pour ceux-ci de les faire parvenir sans délai aux présidents des bureaux de vote désignés par le Ministre de l'Intérieur en application de l'article 89bis. »

Art. 19

A l'article 93 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « Vingt jours au moins avant l'élection » sont remplacés par les mots « Quinze jours au moins avant l'élection » et les mots « le commissaire d'arrondissement » par les mots « le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne »;

2° il est ajouté un deuxième alinéa, rédigé comme suit :

« Toutefois, pour ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, cette transmission a lieu à l'intervention respectivement du commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et du commissaire d'arrondissement de Mouscron ».

Art. 20

L'article 93bis du même Code, inséré par la loi du 9 août 1988, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 93bis. — Les gouverneurs des provinces de Liège et de Flandre occidentale ou les fonctionnaires désignés par ceux-ci transmettent dans le même délai et selon la même procédure que ceux prescrits à l'article 93, aux présidents des bureaux principaux

2° de kennisgevingen die hun ter uitvoering van artikel 13, na het opmaken van de kiezerslijst worden medegedeeld;

3° de wijzigingen die in de kiezerslijst zijn aangebracht als gevolg van de beslissingen van het college van burgemeester en schepenen bedoeld in artikel 26 of van de arresten van het hof van beroep bedoeld in artikel 33 ».

Art. 18

Artikel 92bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 92bis. — Wanneer de lijst van de personen, de kennisgevingen en de wijzigingen, respectievelijk vermeld in 1°, 2° en 3° van artikel 92 betrekking hebben op kiezers van de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, worden ze door het college van burgemeester en schepenen van elk van deze twee gemeenten bovendien respectievelijk toegezonden aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen, die ze onverwijld moeten sturen aan de voorzitters van de stembureaus, die met toepassing van artikel 89bis door de Minister van Binnenlandse Zaken zijn aangewezen. »

Art. 19

In artikel 93 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « Ten minste twintig dagen voor de verkiezing » worden vervangen door de woorden « Ten minste vijftien dagen voor de verkiezing » en de woorden « de arrondissementscommissaris » door de woorden « de provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar »;

2° er wordt een tweede lid toegevoegd, luidende :

« Wat de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, gebeurt de verzending echter door tussenkomst van respectievelijk de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen ».

Art. 20

Artikel 93bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 93bis. — De gouverneurs van de provincies Luik en West-Vlaanderen of de door hen aangewezen ambtenaren zenden binnen dezelfde termijn en volgens dezelfde procedure als voorgeschreven in artikel 93 aan de voorzitters van de hoofdbureaus

des cantons respectivement d'Aubel et de Messines, les deux exemplaires, rectifiés le cas échéant, de la liste des électeurs des communes respectivement de Fourons et de Comines-Warneton, qu'ils ont reçus en application de l'article 15bis. »

Art. 21

A l'article 95 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 4, il est inséré, entre les alinéas 1^{er} et 2, un alinéa nouveau libellé comme suit :

« Les présidents des bureaux de vote sont désignés au plus tard le trentième jour qui précède celui de l'élection. Les présidents, assesseurs et assesseurs suppléants des bureaux de dépouillement sont désignés au plus tard le douzième jour avant celui de l'élection. Le président du bureau principal de canton notifie aussitôt ces désignations aux intéressés et à l'autorité communale. »;

2° au § 8, les mots « de deux assesseurs suppléants » sont remplacés par les mots « de quatre assesseurs suppléants »;

3° au § 9, deuxième phrase, le mot « quarante » est remplacé par le mot « trente »;

4° le § 12 est remplacé par la disposition suivante :

« § 12. Durant le deuxième mois qui précède celui de l'élection dans le cas visé à l'article 105, ou dès que la date du scrutin est fixée dans le cas visé à l'article 106, le collège des bourgmestre et échevins dresse deux listes :

1° la première reprend les personnes susceptibles d'être investies d'une des fonctions mentionnées au § 4, alinéa 1^{er}. Elle est transmise au président du bureau principal de canton au plus tard le trente-troisième jour avant l'élection;

2° la seconde reprend les électeurs qui pourraient être désignés, conformément au § 9, à raison de douze personnes par section de vote. Cette liste ne peut comprendre les personnes visées au 1°. Elle est transmise au président du bureau principal de canton quinze jours au moins avant l'élection. Celui-ci la transmet à son tour aux présidents des bureaux de vote qu'il a désignés conformément au § 4. Les personnes susceptibles d'être désignées en sont averties. »;

5° le § 13 est abrogé.

van respectievelijk de kantons Aubel en Mesen, beide eventueel aangepaste exemplaren van de kiezerslijsten van respectievelijk de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, die ze hebben ontvangen met toepassing van artikel 15bis. »

Art. 21

In artikel 95 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 4 wordt tussen het eerste en het tweede lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De voorzitters van de stembureaus worden uiterlijk de dertigste dag vóór die van de verkiezing aangewezen. De voorzitters, bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de stemopnemingsbureaus worden uiterlijk de twaalfde dag vóór die van de verkiezing aangewezen. De voorzitter van het kantonhoofdbureau betekent deze aanwijzingen onmiddellijk aan de betrokkenen en de gemeenteverheid. »;

2° in § 8 worden de woorden « twee plaatsvervangende bijzitters » vervangen door de woorden « vier plaatsvervangende bijzitters »;

3° in § 9, tweede zin, wordt het woord « veertig » vervangen door het woord « dertig »;

4° § 12 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 12. Tijdens de tweede maand die voorafgaat aan die van de verkiezing in het geval bedoeld in artikel 105, of zodra de datum van de stemming is vastgesteld in het geval bedoeld in artikel 106, maakt het college van burgemeester en schepenen twee lijsten op :

1° de eerste bevat de personen die kunnen worden bekleed met één van de functies vermeld in § 4, eerste lid. Deze lijst wordt uiterlijk de drieëndertigste dag voor de verkiezing naar de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden;

2° de tweede bevat de kiezers die overeenkomstig § 9 aangewezen zouden kunnen worden, naar rata van twaalf personen per kiesafdeling. Deze lijst mag de in 1° bedoelde personen niet bevatten. De lijst wordt ten minste vijftien dagen voor de verkiezing naar de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden. Deze stuurt de lijst op zijn beurt naar de voorzitters van de stembureaus die hij overeenkomstig § 4 heeft aangewezen. De personen die kunnen worden aangewezen, worden daarvan in kennis gesteld. »;

5° § 13 wordt opgeheven.

Art. 22

A l'article 96 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 2, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Il transmet le tableau définitif au président du bureau principal d'arrondissement quatorze jours au moins avant l'élection et fait parvenir, dix jours au moins avant l'élection, à chacun des présidents des sections de vote du canton, les listes des électeurs de sa section. »;

2° il est ajouté un alinéa 3 nouveau libellé comme suit :

« A l'appui des exemplaires de la liste des électeurs qu'ils ont reçus en application de l'article 93bis, les présidents des bureaux principaux des cantons respectivement d'Aubel et de Messines font parvenir dans le délai fixé à l'alinéa précédent, aux présidents des bureaux de vote visés à l'article 89bis, l'extrait en double exemplaire de la liste des électeurs des communes respectivement de Fourons et de Comines-Warneton, qui ont la faculté de voter dans leur section. »

Art. 23

L'article 102 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 102. — Une liste des bureaux, indiquant leur composition, est dressée par canton électoral. Une copie en est envoyée par le président du bureau principal du canton au gouverneur de la province ou au fonctionnaire que celui-ci désigne; le gouverneur de la province ou le fonctionnaire désigné par lui prend les mesures nécessaires pour en permettre la consultation par le public.

Toutefois, pour ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, la copie de la liste visée à l'alinéa 1^{er} est envoyée respectivement au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et au commissaire d'arrondissement de Mouscron. Ceux-ci prennent les mesures nécessaires pour en permettre la consultation par le public.

Le président du bureau principal du canton délivre des copies de cette liste à toute personne qui en aura fait la demande quinze jours au moins avant l'élection. Le prix de ces copies est déterminé par arrêté royal. Il ne peut excéder cent francs. »

Art. 24

Dans l'article 106, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 12 mars 1937, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Il en est de même lorsque la vacance a pour cause la démission d'un titulaire ou le désistement de suppléants. »

Art. 22

In artikel 96 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid wordt de tweede volzin vervangen door de volgende zin :

« Ten minste veertien dagen voor de verkiezing zendt hij de definitieve lijst aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau en ten minste tien dagen voor de verkiezing stuurt hij aan elke voorzitter van de stemafdelingen van het kanton de kiezerslijsten van zijn afdeling. »;

2° er wordt een nieuw derde lid toegevoegd, luidend als volgt :

« Ter ondersteuning van de exemplaren van de kiezerslijst die zij met toepassing van artikel 93bis ontvangen hebben, sturen de voorzitters van de hoofdbureaus van respectievelijk de kantons Aubel en Meseu binnen de in het vorig lid vastgestelde termijn aan de voorzitters van de stembureaus vermeld in artikel 89bis, een uittreksel in tweevoud van de kiezerslijst van respectievelijk de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, die in hun afdeling kunnen stemmen. »

Art. 23

Artikel 102 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 102. — Per kieskanton wordt een lijst opgemaakt die de samenstelling van de bureaux aangeeft. Een afschrift ervan wordt door de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden aan de provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar; de provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar neemt de nodige maatregelen opdat een ieder er inzage van kan nemen.

Wat echter de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, wordt het in het eerste lid bedoelde afschrift van de lijst gezonden aan respectievelijk de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen. Zij nemen de nodige maatregelen opdat een ieder er inzage van kan nemen.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau verstrekt afschriften van deze lijst aan ieder die er ten minste vijftien dagen voor de verkiezing om verzocht heeft. De prijs van deze afschriften wordt bij koninklijk besluit bepaald. Deze mag niet hoger zijn dan honderd frank. »

Art. 24

In artikel 106, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 12 maart 1937, wordt de tweede volzin vervangen door de volgende zin :

« Dit geldt eveneens wanneer de vacature veroorzaakt is door het ontslag van een titularis of door de afstand van opvolgers. »

Art. 25

A l'article 107 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 2, les mots « jusqu'à huit jours avant l'élection » sont remplacés par les mots « jusqu'à douze jours avant l'élection »;

2° dans l'alinéa 3, les mots « Le commissaire d'arrondissement » sont remplacés par les mots « Le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne »;

3° il est inséré, entre les alinéas 3 et 4, un alinéa nouveau rédigé comme suit :

« Toutefois, pour ce qui concerne les communes de Fourons et de Comines-Warneton, la compétence attribuée au gouverneur de la province ou à son délégué par l'alinéa 3 est exercée respectivement par le commissaire adjoint de Tongres et par le commissaire d'arrondissement de Mouscron »;

4° l'alinéa 4 qui devient l'alinéa 5 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Sont convoquées aux élections, toutes les personnes inscrites sur la liste des électeurs visée à l'article 10 »;

5° dans l'alinéa 7 qui devient l'alinéa 8, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Elles indiquent les nom, prénoms et résidence de l'électeur et, le cas échéant, le nom du conjoint, ainsi que le numéro sous lequel il figure sur la liste des électeurs. »

Art. 26.

Le titre III du même Code est complété par un chapitre III nouveau intitulé « De l'élection simultanée pour les chambres législatives et les conseils provinciaux », comprenant les articles 107ter à 107octies rédigés comme suit :

« Art. 107ter. — Lorsque les élections législatives et provinciales doivent avoir lieu le même jour, les opérations électorales restent régies par les dispositions du présent Code et de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, mais sous réserve des modalités indiquées aux articles 107quater à 107septies.

Art. 107quater. — Le bureau principal d'arrondissement et le bureau principal de district fonctionnent séparément pour les deux élections.

Le bureau principal de canton est scindé en bureau A et bureau B; le premier fonctionne pour les élections législatives et le second, pour les élections provinciales. Les désignations de témoins, visées à l'article 115, troisième alinéa, sont reçues par le président du bureau A.

Art. 25

In artikel 107 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid worden de woorden « tot acht dagen vóór de verkiezing » vervangen door de woorden « tot twaalf dagen vóór de verkiezing »;

2° in het derde lid worden de woorden « De arrondissementscommissaris » vervangen door de woorden « De provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar »;

3° er wordt tussen het derde en het vierde lid een nieuw lid ingevoegd dat als volgt luidt :

« Wat echter de gemeenten Voeren en Komen-Waasten betreft, wordt de bevoegdheid die door het derde lid toegekend wordt aan de provinciegouverneur of aan zijn afgevaardigde, nochtans uitgeoefend door respectievelijk de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en door de arrondissementscommissaris van Moeskroen »;

4° het vierde lid, dat het vijfde lid wordt, wordt vervangen door het volgende lid :

« Tot de stemming worden toegelaten, alle personen die zijn ingeschreven op de kiezerslijst vermeld in artikel 10 »;

5° in het zevende lid, dat het achtste lid wordt, wordt de tweede volzin vervangen door de volgende zin :

« Zij vermelden de naam, de voornamen en de verblijfplaats van de kiezer en, in voorkomend geval, de naam van de echtgeno(o)t(e), alsook het nummer waaronder hij op de kiezerslijst staat. »

Art. 26

Titel III van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een nieuw hoofdstuk III met als opschrift : « Gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen », die bestaan uit de artikelen 107ter tot 107octies, luidend als volgt :

« Art. 107ter. — Wanneer de parlementsverkiezingen en de provincieraadsverkiezingen op dezelfde dag moeten plaatshebben, blijven de bepalingen van dit Wetboek en van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen gelden voor de kiesverrichtingen, onder voorbehoud van de regels gesteld in de artikelen 107quater tot 107septies.

Art. 107quater. — Het arrondissementshoofdbureau en het districtshoofdbureau verrichten hun werkzaamheden afzonderlijk voor de twee verkiezingen.

Het kantonhoofdbureau wordt in een bureau A en een bureau B gesplitst; het eerste fungeert voor de parlementsverkiezingen en het tweede voor de provincieraadsverkiezingen. De aanwijzingen van getuigen, bedoeld in artikel 115, derde lid, worden door de voorzitter van het bureau A in ontvangst genomen.

Le bureau principal de canton A est présidé par le juge de paix. Si le juge de paix doit assumer la présidence du bureau principal de district, il est remplacé comme président du bureau principal de canton A par le juge de paix du second canton judiciaire si le chef-lieu du canton électoral compte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, il l'est par le juge de paix suppléant.

Le bureau principal de canton B est présidé par le juge de paix du second canton judiciaire, ou le cas échéant, du troisième canton judiciaire si la commune chef-lieu de canton électoral comporte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, il l'est par le juge de paix suppléant.

Dans les districts électoraux composés d'un seul canton électoral, le bureau principal de district siège en même temps comme bureau principal de canton B pour les élections provinciales.

Toutefois, seul le président du bureau principal d'arrondissement a qualité pour exercer un contrôle sur l'ensemble des opérations dans l'arrondissement électoral et pour prescrire au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

Lorsqu'un même magistrat est appelé à présider un bureau principal pour les élections législatives et celui pour les élections provinciales, il est remplacé dans ces dernières fonctions par le magistrat qui est appelé à le remplacer en cas d'empêchement dans ses fonctions judiciaires.

Art. 107quinquies. — Les candidats aux élections provinciales peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même numéro d'ordre que celui qui sera conféré à des listes présentées pour les élections législatives dans l'arrondissement électoral. La demande peut également être faite, ou être retirée, au moyen d'une déclaration signée par les mêmes candidats et remise entre les mains du président du bureau principal de district pour les élections provinciales, le vingtième jour avant le scrutin, entre 13 et 16 heures, ou le dix-neuvième jour entre 13 et 15 heures.

Ce président informe au plus tard le dix-neuvième jour avant le scrutin le président du bureau principal d'arrondissement pour les élections législatives des demandes ainsi formulées.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement des candidats titulaires représentants et sénateurs, ou de deux des trois premiers de ces candidats, figurant sur les listes dont le numéro est sollicité. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau principal d'arrondissement pour les élections législatives, le dix-neuvième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures, et le dix-septième jour, entre 14 et 16 heures. La demande ayant été certifiée régulière, les listes doivent recevoir le numéro sollicité.

Het kantonhoofdbureau A wordt voorgezeten door de vrederechter. Indien de vrederechter het districtshoofdbureau moet voorzitten, wordt hij als voorzitter van het kantonhoofdbureau A vervangen door de vrederechter van het tweede gerechtelijke kanton, wanneer de hoofdplaats van het kieskanton verscheidene vrederechten omvat; in de andere gevallen wordt hij vervangen door de plaatsvervangende vrederechter.

Het kantonhoofdbureau B wordt voorgezeten door de vrederechter van het tweede gerechtelijk kanton, of in voorkomend geval, van het derde gerechtelijk kanton indien de hoofdplaats van het kieskanton verscheidene vrederechten omvat; in de andere gevallen wordt hij vervangen door de plaatsvervangende vrederechter.

In de kiesdistricten samengesteld uit slechts één kieskanton, houdt het districtshoofdbureau terzelfder tijd zitting als kantonhoofdbureau B voor de provincieraadsverkiezingen.

De voorzitter van het arrondissementshoofdbureau is echter alleen gerechtigd toezicht te houden op het geheel van de verrichtingen in het kiesarrondissement en desnoods zodanige spoedmaatregelen voor te schrijven als door de omstandigheden vereist zijn.

Wanneer een zelfde magistraat is aangewezen als voorzitter van een hoofdbureau voor de parlementsverkiezingen en van een hoofdbureau voor de provincieraadsverkiezingen, wordt hij in de laatstgenoemde functie vervangen door de magistraat die hem bij verhindering in zijn rechterlijk ambt moet vervangen.

Art. 107quinquies. — De kandidaten voor de provincieraadsverkiezingen mogen in hun verklaring van bewilling in hun kandidaatstelling vragen dat aan hun lijst hetzelfde volgnummer wordt toegekend als aan een van de lijsten die in het kiesarrondissement voorgedragen zijn voor de parlementsverkiezingen. Het verzoek kan eveneens gedaan of ingetrokken worden bij een door dezelfde kandidaten ondertekende verklaring, die de twintigste dag vóór de stemming tussen 13 en 16 uur, of de negentiende dag, tussen 13 en 15 uur, aan de voorzitter van het districtshoofdbureau voor de provincieraadsverkiezingen dient te worden overhandigd.

Deze voorzitter geeft uiterlijk de negentiende dag vóór de stemming aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau voor de parlementsverkiezingen kennis van de aldus gedane verzoeken.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de instemming heeft van de kandidaat-titularissen voor de Kamer en de Senaat of van twee der eerste drie kandidaten die voorkomen op de lijsten waarvan het nummer is gevraagd. Deze instemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring, die de negentiende dag vóór de stemming tussen 13 en 15 uur, en de zeventiende dag, tussen 14 en 16 uur, aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau voor de parlementsverkiezingen wordt overhandigd. Wanneer het verzoek regelmatig verklaard is, moeten de lijsten het gevraagde nummer krijgen.

Aussitôt après la numérotation des listes des élections législatives, le président du bureau principal pour ces élections notifie, par télégramme ou par porteur, aux présidents intéressés les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les numéros d'ordre à attribuer aux listes qu'elles concernent ainsi que le dernier numéro attribué pour les élections législatives.

La numérotation des listes des élections provinciales n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros immédiatement supérieurs au dernier numéro conféré dans l'arrondissement électoral pour les élections législatives.

Art. 107sexies. — Les opérations de vote sont communes aux deux élections sauf application de l'article 89bis. Chaque bureau de vote dispose de trois urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Sénat, la Chambre des Représentants et le Conseil provincial. Le nombre d'électeurs par section de vote ne peut pas dépasser huit cents.

La couleur du papier électoral pour les élections provinciales est différente de celle du papier pour les élections législatives.

Les enveloppes devant contenir des bulletins de vote ou des documents pour les élections provinciales sont de la couleur spéciale réservée auxdits bulletins ou portent la suscription P en caractères ayant trois centimètres de hauteur.

Lorsque le dépouillement doit s'effectuer non dans le local où le vote a eu lieu, mais dans un autre local de la même commune, les bulletins peuvent être placés sous enveloppe à soufflet ou laissés dans l'urne. Les enveloppes ou les urnes sont dûment scellées avant leur transport au bureau de dépouillement.

Le procès-verbal est dressé en double exemplaire; dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour les élections provinciales, l'autre à celui des élections législatives. Les annexes communes aux deux élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau pour les élections législatives.

Nul ne peut être président d'un bureau de vote s'il n'est électeur dans le district électoral.

Art. 107septies. — Les opérations de dépouillement sont distinctes pour les deux élections. A cette fin, tous les bureaux de dépouillement sont dédoublés en un bureau A et un bureau C.

Le bureau A dépouille les bulletins pour les Chambres législatives; toutefois, en cas d'application de l'article 149, alinéa 3, le bureau A dépouille les bulletins pour la Chambre des Représentants uniquement et le bureau B, les bulletins pour le Sénat.

Le bureau C dépouille les bulletins pour la province.

Les bureaux A, C et le cas échéant B sont composés conformément aux dispositions de l'article 95, §§ 4 et 8.

Zodra de lijsten voor de parlementsverkiezingen genummerd zijn, geeft de voorzitter van het bevoegde hoofdbureau aan de betrokken voorzitters telegrafisch of per bode kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, van de aan de bedoelde lijsten toe te kennen volgnummers en van het laatste nummer dat voor de parlementsverkiezingen is toegekend.

De nummering van de lijsten voor de provincieraadsverkiezingen geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving, en de loting voor de nog niet van een volgnummer voorziene lijsten heeft plaats onder de nummers die onmiddellijk hoger zijn dan het laatste nummer dat in het kiesarrondissement voor de parlementsverkiezingen is toegekend.

Art. 107sexies. — De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor beide verkiezingen behoudens toepassing van artikel 89bis. Ieder stembureau beschikt over drie stembussen, onderscheidenlijk bestemd voor de stembiljetten voor de Senaat, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de provincieraad. Het aantal kiezers per stemafdeling mag achthonderd niet te boven gaan.

Het stempapier voor de provincieraadsverkiezingen is van een andere kleur dan het stempapier voor de parlementsverkiezingen.

De omslagen waarin stembiljetten of stukken voor de provincieraadsverkiezingen moeten worden gesloten, zijn van dezelfde speciale kleur als die biljetten of dragen als opschrift een letter P van drie centimeter hoogte.

Wanneer de stemopneming niet in het stemlokaal, maar in een ander lokaal van dezelfde gemeente moet geschieden, mogen de stembiljetten in een harmonika-omslag gesloten of in de stembus gelaten worden. De omslagen of stembussen worden behoorlijk verzegeld alvorens naar het stemopnemingsbureau te worden vervoerd.

Het proces-verbaal wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene bestemd voor het stemopnemingsbureau van de provincieraadsverkiezingen en het andere voor het bureau van de parlementsverkiezingen. De bijlagen die beide verkiezingen betreffen, worden gevoegd bij het exemplaar bestemd voor het bureau van de parlementsverkiezingen.

Niemand kan voorzitter zijn van een stembureau, tenzij hij kiezer is in het kiesdistrict.

Art. 107septies. — De stemopneming geschiedt afzonderlijk voor de twee verkiezingen. Te dien einde worden alle stemopnemingsbureaus gesplitst in een bureau A en een bureau C.

Het bureau A neemt de stembiljetten voor de Wetgevende Kamers op. Bij toepassing van artikel 149, derde lid, neemt het bureau A echter alleen de stembiljetten voor de Kamer op en het bureau B de stembiljetten voor de Senaat.

Het bureau C neemt de stembiljetten voor de provincieraad op.

De bureaus A, C en gebeurlijk B zijn samengesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 95, §§ 4 en 8.

Les bureaux A, C et le cas échéant B siègent dans des locaux différents du même édifice.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux A, C et le cas échéant B, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux.

Art. 107octies. — L'article 17 s'applique par analogie aux élections provinciales. »

Art. 27

Dans l'article 112 du même Code, les mots « de l'instruction (modèle I) » sont remplacés par les mots « des instructions pour l'électeur (modèle I) ».

Art. 28

Dans l'article 116, alinéa 17, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, la référence à l'article 149 est remplacée par une référence à l'article 150.

Art. 29

Dans l'article 117 du même Code, modifié par la loi du 25 mars 1986, l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. Un parlementaire sortant ne peut, dans le même arrondissement électoral, signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. L'électeur et le parlementaire sortant peuvent toutefois signer un acte de présentation pour la Chambre et un autre pour le Sénat, pour autant qu'il s'agisse de la même formation politique. L'électeur ou le parlementaire sortant qui contrevient à l'interdiction qui précède est passible des peines édictées à l'article 202 du présent Code. »

Art. 30

A l'article 118 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 28 juillet 1987, sont apportées les modifications suivantes :

1° il est inséré, entre les alinéas 2 et 3, un alinéa nouveau rédigé comme suit :

« Nul ne peut être à la fois candidat pour la Chambre et le Sénat »;

2° dans l'alinéa 4 qui devient l'alinéa 5, les mots « dans les trois alinéas précédents » sont remplacés par les mots « dans les quatre alinéas précédents ».

De bureaux A, C en, in voorkomend geval, B houden zitting in verschillende lokalen van hetzelfde gebouw.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de bureaux A, C en, in voorkomend geval, B, in tegenwoordigheid van de getuigen, de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en bij vergissing in hun stembussen gestoken zijn. Het aantal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld.

Art. 107octies. — Artikel 17 is van overeenkomstige toepassing op de provincieraadsverkiezingen. »

Art. 27

In artikel 112 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « de onderrichtingen (model I) » vervangen door de woorden « de onderrichtingen voor de kiezer (model I) ».

Art. 28

In artikel 116, zeventiende lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt de verwijzing naar artikel 149 vervangen door een verwijzing naar artikel 150.

Art. 29

In artikel 117 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 maart 1986, wordt het vierde lid vervangen door de volgende bepaling :

« Een kiezer mag niet meer dan één voordracht van kandidaten voor dezelfde verkiezing ondertekenen. Een aftredend parlamentslid mag in hetzelfde kiesarrondissement niet meer dan één voordracht van kandidaten voor dezelfde verkiezing ondertekenen. De kiezer en het aftredend parlamentslid mogen echter één voordracht van kandidaten voor de Kamer en één voor de Senaat ondertekenen, voor zover het dezelfde politieke formatie betreft. De kiezer die of het aftredend parlamentslid dat het voormeld verbod overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van dit Wetboek. »

Art. 30

In artikel 118 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 28 juli 1987, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° er wordt tussen het tweede en het derde lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Niemand mag tegelijk voor de Kamer en de Senaat voorgedragen worden »;

2° in het vierde lid, dat het vijfde lid wordt, worden de woorden « van de drie vorige leden » vervangen door de woorden « van de vier vorige leden ».

Art. 31

A l'article 119bis du même Code, inséré par la loi du 17 mars 1958 et modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° l'alinéa 1^{er} est abrogé;
- 2° dans l'alinéa 2 qui devient l'alinéa unique, les mots « à ce jour » sont remplacés par les mots « au jour de l'élection ».

Art. 32

Dans l'article 127, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « l'instruction I annexée au présent Code » sont remplacés par les mots « les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées au présent Code ».

Art. 33

A l'article 128 du même Code, modifié par les lois des 17 mars 1958, 26 juin 1970 et 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° dans l'alinéa 1^{er}, deuxième phrase, les mots « Chaque nom de candidat isolé et chaque liste de candidats sont surmontés » sont remplacés par les mots « Chaque liste de candidats est surmontée »;
- 2° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté des nom et prénom de chaque candidat »;

- 3° dans l'alinéa 4, première et deuxième phrases, les mots « noms des candidats » sont chaque fois remplacés par les mots « nom et prénom des candidats »;

4° l'alinéa 9 est abrogé.

Art. 34

Dans l'article 129 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les alinéas 2 et 3 sont remplacés par l'alinéa suivant :

« Les bulletins pour le Sénat sont imprimés sur papier de couleur rose; les bulletins pour la Chambre des Représentants sur papier blanc. L'emploi de tout autre bulletin est interdit. Les dimensions des bulletins de vote sont déterminées par arrêté royal en fonction du nombre de membres à élire et du nombre de listes présentées. »

Art. 31

In artikel 119bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 maart 1958 en gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° het eerste lid wordt opgeheven;
- 2° in het tweede lid, dat het enige lid wordt, worden de woorden « op deze dag » vervangen door de woorden « op de dag van de verkiezing ».

Art. 32

In artikel 127, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « de bij dit Wetboek gevoegde onderrichtingen (model I) » vervangen door de woorden « de bij dit Wetboek gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) ».

Art. 33

In artikel 128 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958, 26 juni 1970 en 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in het eerste lid, tweede volzin, worden de woorden « Boven de naam van elke alleenstaande kandidaat en boven elke kandidatenlijst » vervangen door de woorden « Boven elke kandidatenlijst »;
- 2° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Naast de naam en voornaam van elke kandidaat staat een kleiner stemvak »;

- 3° in het vierde lid, eerste en tweede volzin, worden de woorden « namen van de kandidaat- » telkens vervangen door de woorden « naam en voornaam van de kandidaat- »;

4° het negende lid wordt opgeheven.

Art. 34

In artikel 129 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden het tweede en het derde lid vervangen door het volgende lid :

« Het papier van de biljetten voor de Senaat is roze; dat voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers is wit. Het is verboden enig ander stembiljet te bezigen. De afmetingen van de stembiljetten worden bij koninklijk besluit bepaald naargelang van het aantal leden dat moet worden gekozen en van het aantal voorgedragen lijsten ».

Art. 35

L'article 130 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 130. — Sont à la charge de l'Etat, les dépenses électorales concernant :

1° le papier électoral qui est fourni par lui;

2° les jetons de présence et les indemnités de déplacement auxquels peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, dans les conditions déterminées par le Roi;

3° les frais de déplacement exposés par les électeurs ne résidant plus au jour de l'élection dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, aux conditions déterminées par le Roi;

4° les primes d'assurance destinées à couvrir les frais de toute nature résultant d'accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions; le Roi détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts.

En cas d'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, les jetons de présence et les indemnités de déplacement visés au 2° sont uniformément fixés aux montants prévus pour les élections législatives. Dans ce cas, ils sont, ainsi que les primes d'assurance visées au 4°, supportés pour les deux tiers par l'Etat et pour un tiers par les provinces. L'Etat fait l'avance de la part des provinces.

Les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons sont fournis par la commune d'après les modèles approuvés par le Roi.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes. »

Art. 36

A l'article 131 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant :

« Cinq jours avant l'élection, les candidats désignent, pour assister aux opérations, un témoin et un témoin suppléant au plus pour chacun des bureaux de vote et de dépouillement »;

2° l'alinéa 2 est complété par les mots « de vote ou de dépouillement »;

3° l'alinéa 3 est abrogé;

4° dans l'alinéa 4, qui devient l'alinéa 3, les mots « ou de dépouillement » sont insérés entre les mots « le bureau de vote » et les mots « où chaque témoin »;

5° l'alinéa 7, qui devient l'alinéa 6, est complété par les mots « dans l'arrondissement ».

Art. 35

Artikel 130 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 130. — Ten laste van de Staat komen de verkiezingsuitgaven voor :

1° het door hem geleverde papier voor de stembiljetten;

2° het presentiegeld en de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus aanspraak kunnen maken, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

3° de reiskosten voorgelegd door de kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer in de gemeente verblijven waar ze als kiezer zijn ingeschreven, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

4° de verzekeringspremies om de kosten van allerlei aard te dekken die voortvloeien uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt; de Koning bepaalt de regels volgens welke deze risico's worden gedekt.

In geval van gelijktijdige parlements- en provinciaalverkiezingen worden het presentiegeld en de reisvergoeding vermeld in 2° eenvormig vastgesteld op de bedragen bepaald voor de parlementsverkiezingen. In dat geval worden ze, alsook de verzekeringspremies vermeld in 4°, voor twee derde door de Staat gedragen en voor een derde door de provincies. De Staat schiet het aandeel van de provincies voor.

De stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden worden volgens de door de Koning goedgekeurde modellen door de gemeente geleverd.

Alle andere verkiezingsuitgaven zijn eveneens ten laste van de gemeente. »

Art. 36

In artikel 131 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Vijf dagen vóór de verkiezing wijzen de kandidaten ten hoogste één getuige en één plaatsvervangend getuige per stem- en stemopnemingsbureau aan om de stemverrichtingen bij te wonen »;

2° in het tweede lid worden de woorden « per stembureau » vervangen door de woorden « per stem- of stemopnemingsbureau »;

3° het derde lid wordt opgeheven;

4° in het vierde lid, dat het derde lid wordt, worden de woorden « of stemopnemingsbureau » ingevoegd tussen het woord « stembureau » en de woorden « hij tijdens de hele duur »;

5° het zevende lid, dat het zesde lid wordt, wordt aangevuld met de woorden « in het arrondissement ».

Art. 37

Dans l'article 134, alinéa 5, du même Code, modifié par la loi du 17 mai 1949, la référence à l'article 116, alinéa 12, est remplacée par une référence à l'article 116, alinéa 17, et la référence à l'article 163, par une référence à l'article 164.

Art. 38

Dans l'article 140 du même Code, les mots « Les instructions (modèle I) » sont remplacés par les mots « Les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées au présent Code ».

Art. 39

Dans l'article 142, alinéa 6, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « est inscrit au registre des électeurs » sont remplacés par les mots « possède la qualité d'électeur ».

Art. 40

Dans l'article 142bis, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 9 août 1988, la référence à l'article 93bis est remplacée par une référence à l'article 96, alinéa 3.

Art. 41

A l'article 166 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 16 janvier 1980, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Ce total est déterminé par l'addition des votes en tête de liste au sens de l'article 144, alinéas 2 et 3, ou considérés comme tels en vertu de l'article 157, alinéa 2, 1° et 3°, et des votes nominatifs obtenus par les candidats titulaires. »;

2° l'alinéa 3 est abrogé.

Art. 42

Il est inséré dans le même Code un article 171bis nouveau libellé comme suit :

« Art. 171bis. — Lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin, le bureau procède conformément aux articles 170 et 171 comme si ce candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il

Art. 37

In artikel 134, vijfde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 mei 1949, wordt de verwijzing naar artikel 116, twaalfde lid, vervangen door een verwijzing naar artikel 116, zeventiende lid, en de verwijzing naar artikel 163 door een verwijzing naar artikel 164.

Art. 38

In artikel 140 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « De onderrichtingen (model I) » vervangen door de woorden « De bij dit Wetboek gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) ».

Art. 39

In artikel 142, zesde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « in het kiezersregister ingeschreven is » vervangen door de woorden « de hoedanigheid van kiezer bezit ».

Art. 40

In artikel 142bis, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, wordt de verwijzing naar artikel 93bis vervangen door een verwijzing naar artikel 96, derde lid.

Art. 41

In artikel 166 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 16 januari 1980, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Dit totaal wordt verkregen door optelling van de lijststemmen in de zin van artikel 144, tweede en derde lid, of als zodanig beschouwd krachtens artikel 157, tweede lid, 1° en 3°, en van de op de kandidaat-titularissen uitgebrachte naamstemmen. »;

2° het derde lid wordt opgeheven.

Art. 42

In hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 171bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 171bis. — Wanneer een kandidaat vóór de dag van de verkiezing overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig de artikelen 170 en 171 tewerk, alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had. De overleden kandidaat mag niet gekozen verklaard worden en geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gun-

est toutefois tenu compte du nombre de votes nominatifs qui se sont portés sur son nom pour déterminer tant le chiffre électoral de la liste sur laquelle il avait fait acte de candidature que le nombre de votes favorables à l'ordre de présentation dans le cas visé à l'article 171.

Si un candidat décède le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 172, le bureau procède conformément aux articles 170 et 171 comme si l'intéressé était toujours en vie. S'il est élu titulaire, le premier suppléant de la même liste est appelé à siéger en ses lieu et place.

Le premier suppléant de la même liste est également appelé à siéger en lieu et place du candidat élu qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 172. »

Art. 43

Dans l'article 196, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « au commissariat d'arrondissement » sont remplacés par les mots « au gouverneur de la province ou au fonctionnaire que celui-ci désigne ou, en ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons, respectivement au commissaire d'arrondissement de Mouscron et au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres. »

Art. 44

Il est inséré dans le même Code un article 197bis libellé comme suit :

« Art. 197bis. — Est puni d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans et d'une amende de mille francs à vingt mille francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui en qualité d'auteur, de coauteur ou de complice aura, en violation de l'article 17 du présent Code, soit délivré des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à des personnes non habilitées à les recevoir, soit communiqué ces exemplaires à des tiers après les avoir régulièrement reçus, soit fait usage des données de la liste des électeurs à des fins autres qu'électorales.

Les peines encourues par les complices des infractions visées à l'alinéa 1^{er} n'excéderont pas les deux tiers de celles qui leur seraient appliquées s'ils étaient l'auteur de ces infractions. »

Art. 45

Dans l'article 202 du même Code, modifié par les lois des 3 juillet 1969 et 26 juin 1970, les mots « en violation des articles 6, 7, 9 et 142, alinéa 8, du

ste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal naamstemmen die hij behaald heeft, om zowel het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat gesteld had als het aantal stemmen die zijn uitgebracht ten gunste van de volgorde van voordracht in het in artikel 171 bedoelde geval.

Wanneer een kandidaat op de dag van de stemming of daarna, maar vóór de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen vermeld in artikel 172 overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig de artikelen 170 en 171 tewerk, alsof de betrokkene nog in leven was. Indien hij tot titularis gekozen is, moet de eerste opvolger van dezelfde lijst in zijn plaats zitting hebben.

De eerste opvolger van dezelfde lijst moet ook zitting hebben in de plaats van de gekozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen vermeld in artikel 172 overlijdt. »

Art. 43

In artikel 196, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « aan het arrondissementscommissariaat » vervangen door de woorden « aan de provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar of, wat de gemeenten Komen-Waasten en Voeren betreft, respectievelijk aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen en aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren. »

Art. 44

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 197bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 197bis. — Met gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar en met geldboete van duizend frank tot twintigduizend frank of met slechts één van die straffen wordt gestraft degene die als dader, mededader of medeplichtige, met schending van artikel 17 van dit Wetboek, hetzij exemplaren of afschriften van de kiezerslijst heeft afgegeven aan personen die niet gemachtigd zijn om ze te ontvangen, hetzij die exemplaren heeft medegedeeld aan derden na ze regelmatig te hebben ontvangen, hetzij van de gegevens uit de kiezerslijst gebruik heeft gemaakt voor andere dan verkiezingsdoeleinden.

De straffen die de medeplichtigen van de in het eerste lid vermelde strafbare feiten oplopen, mogen niet meer bedragen dan twee derde van de straffen die hun zouden zijn opgelegd indien zij de dader van die strafbare feiten waren. »

Art. 45

In artikel 202 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 3 juli 1969 en 26 juni 1970, worden de woorden « met overtreding van de artikelen 6, 7, 9 en

présent Code » sont remplacés par les mots « en violation des articles 6 à 9bis et 142, alinéas 6 et 7, du présent Code. »

Art. 46

A l'article 210 du même Code, modifié par la loi du 26 juin 1970, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots « de un à trois francs » sont remplacés par les mots « de cinq à dix francs »;

2° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« En cas de récidive, l'amende sera de dix à vingt-cinq francs »;

3° l'alinéa 4 est abrogé;

4° l'alinéa 5, qui devient l'alinéa 4, est remplacé par la disposition suivante :

« Sans préjudice des dispositions pénales précitées, si l'abstention non justifiée se produit au moins quatre fois dans un délai de quinze années, l'électeur est rayé des listes électorales pour dix ans et pendant ce laps de temps, il ne peut recevoir aucune nomination, ni promotion, ni distinction, d'une autorité publique ».

Art. 47

Dans l'article 212, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « avant 20 heures, » sont insérés, dans la première phrase, après les mots « avant celui qui est fixé pour le scrutin, ».

Art. 48

L'article 213 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est complété par les alinéas suivants :

« Pour assurer cette radiation, le gouverneur de la province, aussitôt après l'expiration du délai fixé pour le dépôt des candidatures, transmet, par la voie la plus rapide, au Ministre de l'Intérieur, la liste des candidats avec l'indication de leurs nom, prénoms, date de naissance et adresse complète.

Le cas échéant, le Ministre de l'Intérieur communique aux gouverneurs de province intéressés les candidatures qui contreviendraient à l'interdiction visée à l'alinéa 1^{er}, au plus tard le cinquième jour avant celui fixé pour le scrutin, avant 17 heures. »

142, achtste lid, » vervangen door de woorden « met schending van de artikelen 6 tot 9bis en 142, zesde en zevende lid, van dit Wetboek. »

Art. 46

In artikel 210 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1970, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « van één tot drie frank » vervangen door de woorden « van vijf tot tien frank »;

2° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Bij herhaling is de geldboete tien frank tot vijftwintig frank »;

3° het vierde lid wordt opgeheven;

4° het vijfde lid, dat het vierde lid wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Onverminderd de voormelde strafbepalingen wordt de kiezer, indien de niet gewettigde onthouding ten minste vier maal voorkomt binnen vijftien jaar, voor tien jaar van de kiezerslijsten geschrapt en kan hij gedurende die tijd geen benoeming, bevordering of onderscheiding krijgen van een openbare overheid ».

Art. 47

In artikel 212, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden in de eerste zin de woorden « voor 20 uur, » ingevoegd na de woorden « voor de dag van de stemming ».

Art. 48

Artikel 213 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt aangevuld met de volgende bepaling, luidend als volgt :

« Om deze schrapping te waarborgen, stuurt de provinciegouverneur, onmiddellijk na het verstrijken van de voor het indienen van de candidaturen gestelde termijn, aan de Minister van Binnenlandse Zaken, zo snel mogelijk, de kandidatenlijst met vermelding van hun naam, voornamen, geboortedatum en volledig adres.

In voorkomend geval deelt de Minister van Binnenlandse Zaken aan de betrokken provinciegouverneur mee welke candidaturen het in het eerste lid vermelde verbod overtreden en zulks uiterlijk de vijfde dag vóór de dag van de stemming, vóór 17 uur. »

Art. 49

Dans l'article 214, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « Cinq jours avant celui qui est fixé pour le scrutin » sont remplacés par les mots « Le cinquième jour avant celui fixé pour le scrutin, à 17 heures ».

Art. 50

L'article 227 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 227. — Les conditions d'éligibilité doivent être remplies au plus tard le jour de l'élection.

La preuve du domicile d'éligibilité résulte de l'inscription aux registres de la population d'une commune belge.

Ne sont pas éligibles aux Chambres législatives :

1° ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation;

2° ceux qui sont exclus de l'électorat par l'article 6;

3° ceux qui sont frappés de la suspension des droits électoraux par application de l'article 7. »

Art. 51

L'article 230 du même Code, abrogé par la loi du 6 août 1931, est rétabli, sous le titre IX intitulé « Dispositions diverses », dans la rédaction suivante :

« Art 230. — Lorsqu'en application des articles 15, 15bis, 91, 93, 93bis, 102 et 107 du présent Code, le gouverneur de la province désigne un ou plusieurs fonctionnaires pour exercer en ses lieu et place les compétences qui lui sont attribuées par ces dispositions, il avise les communes de sa province de ces désignations. »

Art. 52

Dans l'article 233 du même Code, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Le membre de la Chambre des Représentants qui est élu sénateur provincial ou sénateur coopté, perd sa qualité de représentant dès l'instant où il prête serment en tant que sénateur. Le sénateur provincial ou le sénateur coopté qui, en tant que suppléant, achève le mandat d'un représentant, perd sa qualité de sénateur dès l'instant où il prête serment à la Chambre. »

Art. 53

Les modèles I (Instructions pour l'électeur) et II (modèle de bulletin de vote) annexés au même Code et visés respectivement aux articles 112, 127, ali-

Art. 49

In artikel 214, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « Vijf dagen vóór de dag van de stemming » vervangen door de woorden « De vijfde dag vóór de dag van de stemming, om 17 uur ».

Art. 50

Artikel 227 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 227. — Aan de verkiesbaarheidsvereisten moet voldaan zijn uiterlijk de dag van de verkiezing. Het bewijs van de woonplaats van verkiesbaarheid vloeit voort uit de inschrijving in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente.

Niet verkiesbaar voor de Wetgevende Kamers zijn :

1° zij die door veroordeling ontzet zijn van het recht om gekozen te worden;

2° zij die krachtens artikel 6 van het kiesrecht uitgesloten zijn;

3° zij die ingevolge artikel 7 in de uitoefening van het kiesrecht geschorst zijn. »

Art. 51

Artikel 230 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 6 augustus 1931, wordt onder titel IX met als opschrift « Diverse bepalingen » opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 230. — Wanneer de provinciegouverneur, met toepassing van de artikelen 15, 15bis, 91, 93, 93bis, 102 en 107 van dit Wetboek, één of meerdere ambtenaren aanwijst om in zijn plaats de bevoegdheden uit te oefenen die hem bij die bepalingen zijn toegewezen, stelt hij de gemeenten van zijn provincie op de hoogte van die aanwijzingen. »

Art. 52

In artikel 233 van hetzelfde Wetboek, wordt het tweede lid vervangen door de volgende bepaling :

« De volksvertegenwoordiger die tot provinciaal senator of gecoöpteerd senator gekozen is, verliest zijn hoedanigheid van volksvertegenwoordiger zodra hij de eed aflegt als senator. De provinciale senator of de gecoöpteerde senator die door opvolging een mandaat van een volksvertegenwoordiger voleindigt, verliest zijn hoedanigheid als senator zodra hij de eed aflegt in de Kamer. »

Art. 53

De modellen I (Onderrichtingen voor de kiezer) en II (model van stembiljet) die bij hetzelfde Wetboek gevoegd zijn en respectievelijk vermeld worden in de

néa 2, et 140 (modèle I) et à l'article 127, alinéa 1^{er}, (modèle II) dudit Code sont remplacés par les modèles annexés à la présente loi.

Art. 54

Sont abrogés dans le même Code :

1° les articles 11 et 12, modifiés par la loi du 5 juillet 1976;

2° l'article 14, modifié par les lois des 5 juillet 1976, 6 juillet 1982, 11 décembre 1984 et 17 juillet 1985;

3° les articles 40 à 49, modifiés par la loi du 5 juillet 1976;

4° l'article 89, modifié par les lois des 26 juin 1970 et 5 juillet 1976;

5° l'article 101, modifié par la loi du 15 mai 1949;

6° l'article 141, modifié par la loi du 5 juillet 1976;

7° l'article 153;

8° les articles 223 à 225.

Art. 55

La loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, modifiée par les lois des 17 mars 1958, 5 juillet 1976, 11 décembre 1984 et 9 août 1988, est abrogée.

Art. 56

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Toutefois, les risques résultant des accidents susceptibles de survenir aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions sont couverts depuis le 1^{er} décembre 1987. Le Roi règle les modalités d'application de cette disposition.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril (Espagne), le 30 juillet 1991.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur
L. TOBBACK

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

artikelen 112, 127, tweede lid, en 140 (model I) en in artikel 127, eerste lid, (model II) van dat Wetboek, worden vervangen door de bij deze wet gevoegde modellen.

Art. 54

In hetzelfde Wetboek worden opgeheven :

1° de artikelen 11 en 12, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976;

2° artikel 14, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976, 6 juli 1982, 11 december 1984 en 17 juli 1985;

3° de artikelen 40 tot 49, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976;

4° artikel 89, gewijzigd bij de wetten van 26 juni 1970 en 5 juli 1976;

5° artikel 101, gewijzigd bij de wet van 15 mei 1949;

6° artikel 141, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976;

7° artikel 153;

8° de artikelen 223 tot 225.

Art. 55

De wet van 15 mei 1949 tot regeling van de gelijktijdige parlaments- en provincieraadsverkiezingen, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958, 5 juli 1976, 11 december 1984 en 9 augustus 1988, wordt opgeheven.

Art. 56

Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

De risico's echter die voortvloeien uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus in de uitoefening van hun ambt kunnen overkomen, worden gedekt vanaf 1 december 1987. De Koning regelt de wijze waarop deze bepaling wordt toegepast.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril (Spanje), 30 juli 1991.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

MODELE I

(visé aux articles 112, 127, alinéa 2, et 140)

INSTRUCTIONS POUR L'ÉLECTEUR

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures.

Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur ne peut émettre, d'une part pour la Chambre des Représentants, d'autre part pour le Sénat, qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

3. Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, les nom et prénom de chacun des candidats au mandat effectif sont inscrits sur le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne, dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chaque liste par tirage au sort. Au-dessous de chacun de ces nom et prénom, sont inscrits, sous la mention « suppléants », les nom et prénom des trois candidats à la suppléance appartenant à la même liste.

Lorsqu'il y a plus d'un membre à élire pour une même Chambre, les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne. Les nom et prénom des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « suppléants », des nom et prénom des candidats à la suppléance également classés dans l'ordre des présentations. Toutes les listes sont classées sur le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chaque liste par tirage au sort.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires, et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du candidat pour lequel il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants, et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

MODEL I

(vermeld bij de art. 112, 127, tweede lid, en 140)

ONDERRICHTINGEN VOOR DE KIEZER

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur.

Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag, hetzij voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers, hetzij voor de Senaat, niet meer dan één stem uitbrengen voor de toekenning van de mandaten van titularis en één stem voor de opvolging.

3. Ingeval er niet meer dan één lid moet worden gekozen, staan de naam en de voornaam van elke kandidaat voor het mandaat van titularis op het stembiljet naast elkaar in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegkend. Onder elk van deze naam en voornaam staan onder de vermelding « opvolgers » de naam en voornaam van de drie op dezelfde lijst voorkomende kandidaat-opvolgers.

Wanneer er meer dan één lid moet worden gekozen voor eenzelfde Kamer, zijn de samen voorgedragen kandidaten in een zelfde kolom ondergebracht. Eerst komen de naam en voornaam van de kandidaten voor de mandaten van titularis in de volgorde van de voordracht en daarna, onder de vermelding « opvolgers », de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers, insgelijks in de volgorde van de voordracht. Alle lijsten op het stembiljet zijn gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegekend.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers op de door hem gestemde lijst voorkomen, dan vult hij, in het stemvak bovenaan op die lijst, het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stemvak naast de kandidaat van zijn keuze het helle stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de titularis van zijn keuze.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires, ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur entend donner son suffrage à une liste qui comprend un seul candidat aux mandats effectifs et trois candidats à la suppléance, l'électeur peut, à son choix, marquer son vote conformément au premier, au deuxième, au troisième ou au quatrième alinéa ci-dessus.

Le chiffre électoral d'une liste est le nombre des bulletins valables favorables à cette liste, soit qu'ils contiennent un vote de liste ou considéré comme tel (art. 144, alinéas 2 et 3, et art. 157, alinéa 2, 1° et 3°), soit qu'ils contiennent un vote nominatif exprimé en faveur d'un candidat titulaire.

5. Après avoir contrôlé sa carte d'identité et sa lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de la lettre de convocation.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président son bulletin plié en quatre à angle droit, avec le timbre à l'extérieur et le dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou par l'assesseur délégué; puis il sort de la salle.

En cas d'élection simultanée pour les deux Chambres législatives, l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection sénatoriale. Il le dépose dans l'urne destinée à le recevoir, après accomplissement des mêmes formalités.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

7. Sont nuls :

1°) tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter;

2°) ces bulletins mêmes :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il y a marqué des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes; s'il y a marqué plus d'un vote de liste; s'il y a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou s'il y a marqué un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste;

b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen, noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

Moet er niet meer dan één lid gekozen worden of wil de kiezer zijn stem geven aan een lijst waarop maar één kandidaat-titularis en drie kandidaat-opvolgers voorkomen, dan mag de kiezer naar goeddunken zijn stem uitbrengen overeenkomstig het eerste, het tweede, het derde of het vierde lid hierboven.

Het stemcijfer van een lijst is het aantal stembiljetten waarop een geldige stem voor de lijst is uitgebracht, ongeacht of het een lijststem of een als dusdanig beschouwde stem is (art. 144, tweede en derde lid, en art. 157, tweede lid, 1° en 3°), dan wel een naamstem voor een kandidaat-titularis.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

In geval van gelijktijdige verkiezing voor beide Wetgevende Kamers ontvangt de kiezer bovendien een stembiljet voor de verkiezing van de Senaat. Hij steekt het in de daartoe bestemde stembus nadat dezelfde formaliteiten zijn vervuld.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stem uit te brengen.

7. Ongeldig zijn :

1°) alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2°) zelfs de laatsbedoelde biljetten :

a) als daarop geen stem is uitgebracht; als naamstemmen voor titularissen en/of voor opvolgers op verschillende lijsten zijn uitgebracht; als meer dan één lijststem is uitgebracht; als een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst is uitgebracht of als voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst is gestemd;

b) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten;

c) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet, geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français, avec priorité à la langue allemande, dans les communes de la région de langue allemande visées à l'article 8, 1°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren et Saint-Vith).

Le même modèle de bulletin de vote est à utiliser dans les communes dites « malmédiennes » visées à l'article 8, 2°, des susdites lois coordonnées (Malmedy et Waimes), sous réserve que priorité doit être donnée à la langue française pour les mentions qui y sont reprises.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in het Duits en in het Frans gesteld, met voorrang voor de Duitse taal, in de gemeenten van het Duitse taalgebied aangehaald in artikel 8, 1°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren en Sankt Vith).

Hetzelfde model stembiljet is te gebruiken in de gemeenten uit het Malmédyse, aangehaald in artikel 8, 2°, van de hiervoor vermelde gecoördineerde wetten (Malmedy en Weimes), onder voorbehoud dat voorrang dient te worden gegeven aan de Franse taal voor de vermeldingen die erop voorkomen.

F 91 — 2257

12 AOUT 1991. — Arrêté ministériel déterminant le modèle du formulaire spécial visé à l'article 6 de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, notamment l'article 6;

Vu le Code électoral, notamment l'article 107 *quinquies*, inséré par la loi du 30 juillet 1991, l'article 115 *bis*, § 2, modifié par les lois des 5 juillet 1976, 6 juillet 1982 et 31 mars 1989;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Arrête :

Article 1^{er}. Le formulaire établissant la déclaration par laquelle les partis politiques s'engagent à déclarer leurs dépenses électorales est conforme au modèle ci-annexé.

Art. 2. La déclaration visée à l'article 1^{er} est déposée en même temps que l'acte d'affiliation de listes visé à l'article 115 *bis*, § 2, du Code électoral.

Bruxelles, le 12 août 1991.

L. TOBACK

Annexe

Modèle du formulaire établissant la déclaration par laquelle les partis politiques s'engagent à déclarer leurs dépenses électorales

« Le soussigné s'engage au nom, à déclarer au président du bureau principal d'arrondissement ou de district, dans les trente jours qui suivent la date des élections, les dépenses de propagande électorale, quelle que soit leur origine, faites au profit de la liste dans des arrondissements ou districts électoraux, mais non imputées à des candidats déterminés ».

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 12 août 1991.

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBACK

N. 91 — 2257

12 AUGUSTUS 1991. — Ministerieel besluit tot vaststelling van het model van het speciale formulier bedoeld in artikel 6 van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het Kieswetboek, inzonderheid op artikel 107 *quinquies*, ingevoegd bij de wet van 30 juli 1991, en op artikel 115 *bis*, § 2, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976, 6 juli 1982 en 31 maart 1989;

Gelet op het advies van de Raad van State,

Besluit :

Artikel 1. Het formulier met de verklaring waarbij de politieke partijen zich ertoe verbinden hun verkiezingsuitgaven aan te geven is conform het hierbijgevoegde model.

Art. 2. De verklaring bedoeld in artikel 1 wordt ingediend terzelfder tijd als de akte van lijstenvereniging bedoeld in artikel 115 *bis*, § 2, van het Kieswetboek.

Brussel, 12 augustus 1991.

L. TOBACK

Bijlage

Model van het formulier met de verklaring waarbij de politieke partijen zich ertoe verbinden hun verkiezingsuitgaven aan te geven

« De ondergetekende verbindt zich ertoe uit naam bij de voorzitter van het arrondissements- of districts-hoofdbureau, binnen dertig dagen na de verkiezingen, de uitgaven voor verkiezingspropaganda aan te geven, ongeacht de oorsprong ervan, die ten gunste van de lijst gedaan zijn in de kiesarrondissementen of -districten, maar die niet aan bepaalde kandidaten worden toegeschreven ».

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 12 augustus 1991.

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBACK